

DOKUMENTANALYSE

1841-05-08 — Fuhrmannsbrief (Lettre de Voiture) Le Havre-Strasbourg

1. Dokumentübersicht

Originaldatei:	Image_00004.pdf
Neuer Dateiname:	1841-05-08_Havre_Fuhrmannsbrief_Cachou-Strasbourg.pdf
Dokumenttyp:	Lithographischer Fuhrmannsbrief (Lettre de Voiture / Roulage)
Seitenanzahl:	1 (Vorderseite auf Albumseite montiert; Rückseite nicht sichtbar)
Sprache(n):	Französisch
Gesamtbewertung:	Gut — Druck klar lesbar, Handschrift größtenteils lesbar
Confidence:	80 %

Anmerkung: Das Dokument ist auf einer Sammlungs-Albumseite montiert. Nur die Vorderseite ist sichtbar. Die Rückseite (mit 'TIMBRE ROYAL'-Stempel und 'Détail') ist laut Sammlerbeschreibung vorhanden, aber verdeckt.

2. Vollständige diplomatische Transkription

2.1 Albumseite — Kopfzeile (Druck, Fraktur)

Unter göttlichem Geleite...

2.2 Beschreibungskarte des Sammlers (rot gerahmt, spätere Ergänzung)

1841 Französischer Fuhrmannsbrief von Havre nach Strasbourg, vom 8. Mai
(Rückseitig verdeckt Stpl:"TIMBREROYAL SELJE"(35 c) Empfang a.2. Juni)
Lithographie " Hafen-Handelsplatz " von " Hullin;J.J.Rousseau 26 Paris "

2.3 Vorderseite des Fuhrmannsbriefs — Druckkopf

ROULAGE GÉNÉRAL
VARNIER FRÈRES
Commissionnaires Expéditeurs.
Rue d'Orléans, N° 73.
Havre.

[Lithographische Vignette: Hafenszene mit Segelschiffen, Pferdefuhrwerken,
Fässern und Warenballen; Beschriftung: Hullin, J.J. Rousseau 26, Paris]

ACCÉLÉRÉ & ORDINAIRE

Pour tous Pays.

Partant régulièrement tous les jours, pour Rouen et Paris

2.4 Abrechnungsfelder (rechte Spalte, vorgedruckt + handschriftlich ausgefüllt)

Voiture 353.[[70]]

Remboursement[[ent]] [[—]]

Timbre [[15]]
Avances faites au voiturier ... 354.25
Reste à payer [[—]]

2.5 Vorderseite — Handschriftlicher Haupttext

Havre, le 8 Mai 1841

A la Garde de Dieu et sous la conduite de [[—]] voiturier
demeurant [[—]] vous recevrez devant la porte du magasin qu'il vous
plaira indiquer

Quatre paniers Cachou Jaune —
Vingt huit Balles D° brun.

marqué[[s]] en marge pesant Deux mille Quatre cent [[trente]]
huit K° et qui [[ont]] vous bien conditionné à [[l'adresse]] en Vingt huit jours
après la date, sauf les événemens de force majeure, et le retard en [[cas]] légal[[ement]]
constaté, sous peine de payer seulement [[le]] tiers du prix de sa voiture que vous
payerez à raison de Quatorze francs Cinquante centimes
soit [[...]] plus soixante quatre centimes pour timbre et [[...]] de la présente et lui
rembourserez en outre la somme de [[—]]

2.6 Linker Rand (vertikale Schrift)

Détail au Dos

2.7 Adressfeld (links unten)

Monsieur
G. F. Herrenschmidt &
à sa fabrique au Wacken
à
Strasbourg

2.8 Unterschrift (rechts unten)

P. Robin & C^{ie}
[darunter dekorative Paraphe]

3. Stempel- und Siegelanalyse

Auf der sichtbaren Vorderseite sind keine Stempel erkennbar. Laut Sammlerbeschreibung befindet sich auf der Rückseite (verdeckt durch Montage) folgender Stempel:

Typ:	fiscal_stamp (Fiskalstempel / Timbre Royal)
Form:	Nicht sichtbar (rückseitig, verdeckt)
Farbe:	Nicht bestimmbar
Text (laut Sammler):	"TIMBRE ROYAL SELJE" (35 c)
Zahlen/Wertangaben:	35 c (Centimes)
Position:	Rückseite (verdeckt)
Überschneidung:	Nicht bestimmbar
Historischer Kontext:	Timbre Royal — französische Fiskalsteuer auf Handelsdokumente; 35 Centimes war ein gängiger Sa

Anmerkung: Laut Sammlerbeschreibung erfolgte der Empfang am 2. Juni 1841 (Rückseitenvermerk). Dies ergibt eine Transportdauer von 25 Tagen (innerhalb der vereinbarten 28 Tage).

4. Abrechnungsanalyse

Vorgedruckte Abrechnungstabelle (rechte Spalte, handschriftlich ausgefüllt):

Posten	Betrag
Voiture (Fracht)	353.70
Remboursement (Erstattung)	0 (leer)
Timbre (Stempelgebühr)	15
Avances faites au voiturier (Vorschüsse)	354.25
Reste à payer (Restbetrag)	0 (leer)

Im Haupttext genannter Preis: 14 Francs 50 Centimes (möglicherweise pro 100 kg oder als Einheitstarif). Zusätzlich: 64 Centimes für Timbre (Stempelgebühr) der vorliegenden Urkunde.

Währung: Francs und Centimes (Französischer Franc).

Rechenart: Die Tabelle deutet auf eine Gesamtaufstellung hin: Voiture + Timbre ≈ Avances. Die exakte Rechnung ist wegen unsicherer Ziffern nicht vollständig verifizierbar.

5. Strukturierte Metadaten

date_original:	Havre, le 8 Mai 1841
date_iso:	1841-05-08
places:	Le Havre (Absenderort), Strasbourg (Zielort), Wacken (Stadtteil von Strasbourg, Fabrikst
persons:	G. F. Herrenschmidt (Empfänger, Fabrikant in Strasbourg-Wacken); P. Robin & Cie (Abse
goods:	Cachou Jaune (gelbes Katechu/Gerbestoff), Cachou brun (braunes Katechu)
quantities:	4 paniers (Körbe) Cachou Jaune + 28 Balles (Ballen) Cachou brun = 32 Stück gesamt
weights_measures:	2438 kg (Deux mille quatre cent 38 Kilogrammes)
amounts:	Voiture: 353.70 Francs; Timbre: 15 (Centimes?); Avances: 354.25 Francs; Tarif im
currencies:	Francs / Centimes (Französischer Franc)

has_stamp:	true (1 Stempel auf Rückseite, laut Sammler: TIMBRE ROYAL 35c; Vorderseite ohne Stempel)
has_accounting_section:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Basierend ausschließlich auf der Transkription. Keine Ergänzungen. Übersetzung aus dem Französischen.

ALLGEMEINES FRACHTFUHRWESEN

VARNIER FRÈRES

Kommissionäre und Spediteure

Rue d'Orléans, Nr. 73, Le Havre

Eil- und Normalfracht — Für alle Länder.

Regelmäßiger täglicher Abgang nach Rouen und Paris.

Le Havre, den 8. Mai 1841

Unter Gottes Schutz und unter der Leitung von [[—]], Fuhrmann,
wohnhaft in [[—]], werden Sie vor der Tür des Lagerhauses, das Sie
anzugeben belieben, erhalten:

Vier Körbe gelbes Katechu —

Achtundzwanzig Ballen desgleichen, braun.

am Rand markiert, im Gewicht von Zweitausendvierhundert[[dreißig]]acht
Kilogramm, und die [[ihm]] in gutem Zustand übergeben wurden, zur [[Adresse]]
innerhalb von achtundzwanzig Tagen nach dem Datum, vorbehaltlich höherer
Gewalt und gesetzlich festgestellter Verzögerung, bei Strafe der Zahlung
nur [[des]] Drittels des Frachtpreises, den Sie zu einem Satz von
vierzehn Francs fünfzig Centimes zahlen werden,
zuzüglich vierundsechzig Centimes für die Stempelgebühr der vorliegenden
Urkunde, und ihm darüber hinaus die Summe von [[—]] erstatten werden.

An: Herrn G. F. Herrenschmidt & [Cie?], in seiner Fabrik am Wacken, Strasbourg

Unterzeichnet: P. Robin & Cie

Analyse erstellt am 20.02.2026. Automatisierte Extraktion — alle unsicheren Stellen sind markiert.